

Publications and unpublished studies

Books

- 1980 'Linguistische Aspekte der Verbreitung lateinamerikanischer Nutzpflanzen in Afrika,' Magisterarbeit, Universität zu Köln, ms.
- 1986 *Die Mba Sprachen. Die Nominalklassensysteme und die genetische Klassifikation einer Gruppe von Ubangi-Sprachen.* (PhD theses) Beihefte zu SUGIA 6. Hamburg: Helmut Buske.
- 1994 *Standardisierung internationaler afrikanischer Verkehrssprachen.* Opladen: Westdeutscher Verlag.
- 1995 *Kurzgrammatik des Ewe.* Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- 1996 Afrikanischbasierte Pidgin- und Kreolsprachen. Entstehungsbedingungen und Entwicklung des Sango und einiger bantubasierter Kontaktsprachen. Habilitationsarbeit. ms.
- In Vorb. A grammatical sketch of Zande. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.

Editorial work

- 1986 in Zusammenarbeit mit Gerhard Liesegang und Adam Jones (Hg.) *Figuring African Trade. Proceedings of the Symposium on the Quantification and Structure of the Import and Export and Long Distance Trade in Africa 1800-1913.* Berlin: Dietrich Reimer.
- 1994 *Sango. The National Official Language of the Central African Republic.* Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- 12.2004 Creation of the open-access peer-review online journal [Afrikanistik online](#), editor in chief.
- 2008 in collaboration with Anja Kootz. *5000 Jahre Schrift in Afrika.* Begleitband zur gleichnamigen Ausstellung, Nov.-Dez. Köln: Universitäts- und Stadtbibliothek [2nd edition 2009]
- in prep. in collaboration with Anja Kootz. Herausgabe des Tagungsbandes "5000 Jahre Schrift in Afrika", *Afrikanistik online*

Artikel in Zeitschriften und Sammelbänden

- 1984 'Zur Geschichte der Verbreitung des Maises in Afrika.' *Sprache und Geschichte in Afrika* 5:177-218.
- 1985 Possession und Possessivklassifikatoren im 'Dongo-ko.' *Afrika und Übersee* 68,1:69-85.
- 1985 'Die deverbale Derivation im Sango.' *Afrikanistische Arbeitspapiere* 4:5-29.
- 1986 'Der Relator *tí* im Sango.' In: *Akten des 2. Essener Kolloquiums über „Kreolsprachen und Sprachkontakte“*, ed. by Norbert Boretzky, Werner Enninger and Thomas Stolz, S. 175-201. Bochum: Studienverlag N. Brockmeyer.
- 1987 'Die Entlehnung der Bantupräfixe *li-* und *ma-* in eine Nicht-Bantusprache.' In: *Akten des 3. Essener Kolloquiums über „Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren“*, ed. by Norbert Boretzky, Werner Enninger and Thomas Stolz, pp. 227-242. Bochum: Studienverlag N. Brockmeyer.

- 1987 Helma Pasch and Robin Thelwall. 'The development of Nubi, the Arabic creole of East Africa.' In: *Varia Creolica*, ed. by Philippe Maurer and Thomas Stolz, pp. 91-165. Bochum: Studienverlag N. Brockmeyer.
- 1988 'Entlehnung von Bantu-Präfixen in eine Nicht-Bantusprache.' *Zeitschrift für Sprachwissenschaft, Phonetik und Kommunikationswissenschaft* 41,1:48-63.
- 1988 Raymond Boyd and Helma Pasch. 'Le groupe Sere-Ngbaka-Mba.' In: *Lexique comparatif des langues oubangiennes*, ed. by Yves Moñino, pp. 50-56. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- 1990 Helma Pasch und Talmy Givón. 'Verb complementation in Sango.' *Afrikanistische Arbeitspapiere* 16:69-96.
- 1991 'Les constructions possessives en a-Mã-lo.' *Modèles Linguistiques* 26,8:9-23.
- 1992 'The emergence of Sango.' *California Linguistic Notes* 13,2:19-24.
- 1993 Helma Pasch and Edith Hallberg. 'The sociolinguistic roles of Mauritian Creole and Sango.' Reflexions on the 7th International Colloquium on Creole Studies.' *Languages of the World* 6:45-49.
- 1993 'Phonological similarities between Sango and its base language: Is Sango a pidgin/creole or a koiné?' In: *Topics in African Linguistics* (Current Issues in Linguistic Theory, 100), ed. by Salikoko Mufwene and Lioba Moshi, pp. 279-292. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- 1994 'Status and role of Sango in the CAR.' In: *Sango. The National Official Language of the Central African Republic*, pp. 85-97.
- 1994 'Religiolekte des Sango.' *Perspektiven afrikanistischer Forschung. Beiträge zur Linguistik, Ethnologie, Geschichte, Philosophie und Literatur. X Afrikanistentag Zürich, 23.-25.09.1993*, ed. by Thomas Bearth et al. Zürich/Basel, pp. 271-288. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- 1997 'Sango.' In: *Contact Languages: A Wider Perspective*, ed. by Sarah G. Thomason, pp. 210-270. Philadelphia und Amsterdam: Benjamins.
- 1997 'The Choice of a Common Medium of Communication in Language Contact Situations.' In: *Language Contact: Conditions, Conflicts and Constraints*, ed. by Martin Pütz, pp. 45-54. Amsterdam: Benjamins.
- 1997 'Entlehnungen aus dem Portugiesischen in afrikanischen Sprachen.' In: *Afrolusitanistik - eine vergessene Disziplin in Deutschland?* Dokumentation des 2. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29. Juni 1996, ed. by Ruth Degenhardt, Thomas Stolz and Hella Ulferts, pp. 352-384. Bremen: Universität Bremen.
- 1998 in Zusammenarbeit mit Karen Lazenby. 'Distance education in Africa.' In: *Distance and Supported Open Learning -Worldwide Edition*, ed. by Lynne Massey and Sean Tyler, pp. 7-9. Cambridge: Hobson.
- 1998 'Le sango, langue officielle de la Republique Centrafricaine.' In: *Faits de Langue* n°11-12, ed. by S. Platiel and R. Kabore, pp.111-120. Paris, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/flang_1244-5460_1998_num_6_11_1202# (01.05.2010)
- 1998 in collaboration with Christiane Strauch: 'Ist die Klasse 5/6 des Swahili ein Zwischenlager für Lehnwörter?' *Afrikanistische Arbeitspapiere* 55: 145-154.
- 2000 'Es begann mit einem Zwergflusspferd. Zum Gebrauch der offiziellen afrikanischen Sprachen als schriftliche Medien.' In: „*Mehr als nur Worte ...*“. *Afrikanistische Beiträge zum 65. Geburtstag von Franz Rottland*, ed. by Rainer Vossen, Angelika Mietzner and A. Meißner, pp. 565-582. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- 2003 'Status and use of autochthonous vs. imported languages for international communication in Africa.' In: *Linguistic Cultural Identity and International Communication*, ed. by Johann Vielberth and Guido Drexel, pp. 205-218. Saarbrücken: AQ-Verlag.

- 2004 [‘Das Internet als Forschungsquelle für Afrikanisten.’](http://www.dipp.nrw.de/afrika/archiv/47/) *Afrikanistik online*, <http://www.dipp.nrw.de/afrika/archiv/47/>
- 2007 in collaboration with Angelika Mietzner: ‘Expressions of cardinal directions in Nilotic and in Ubangian languages,’ *Skase Journal of Theoretical Linguistics* 4: 17-31, http://www.pulib.sk/skase/Volumes/JTL10/pdf_doc/2.pdf.
- 2007 ‘Grammar of location and motion in Zande.’ *Annual Papers in African Linguistics* 5: 165-181.
- 2008 ‘New Roles of African Languages with the New Electronic Media.’ In: Proceedings of the *International conference “Africa’s Great Rift: Diversity and Unity”*, 29 - 30 Sept., 2005, Palais des Académies, ed. by Academie Royale des Sciences d’Outre-Mer, Brussels, pp. 215-225.
- 2008 ‘Competing scripts: the introduction of the Roman alphabet in Africa,’ *International Journal of the Sociology of Language* 191:65-109.
- 2008 ‘Mündü language and culture: the current state of research.’ Proceedings of the 3rd International Conference on African Studies “Viva Africa 2008”, April 25th–26th, the University of West Bohemia in Pilsen.
- 2008 ‘Friedensterminologien in afrikanischen Sprachen.’ Papers des AK Theorie vom Arbeitskreis der Arbeitsgemeinschaft für Friedens und Konfliktforschung am Zentrum für Konfliktforschung der Universität Marburg, <http://www.uni-marburg.de/konfliktforschung/aktheorie/pdf-dritter-workshop/Pasch-Friedensterminologien>
- 2008 in Zusammenarbeit mit Anja Kootz. ‘Zum Geleit.’ In Kootz, Anja and Helma Pasch (eds.), pp. 3-4.
- 2008 ‘Feera, eine alte Afar Schrift?’ In: Kootz, Anja and Helma Pasch (eds.), pp. 68-70.
- 2008 ‘Moderne Schriften.’ In: Kootz, Anja and Helma Pasch (eds.), pp. 79-122.
- 2009 ‘Portugiesische Einflüsse in afrikanischen Sprachen.’ In: *Romanisierung in Afrika. Der Einfluss des Französischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas*, ed. by Thomas Stolz, Dik Bakker and Rosa Salas Palomo. Bochum: Brockmeyer, pp. 81-96.
- 2009 in collaboration with Anja Kootz ‘5000 Jahre Schrift in Afrika – Ausstellung in der USB Köln.’ *ProLibris. Mitteilungsblatt*, ed. by the Verband der Bibliotheken des Landes Nordrhein-Westfalen e.V. und den Bezirksregierungen 1/09: 3-5.
- in print ‘Intransitive copy pronouns in Zande.’ In: *The Copy Pronoun: Selected Case Studies on an African Typological Feature*, ed. by Anne Storch et al.
- in print ‘From Anaphoric Pronoun to Copula in Zande.’ In: *Proceedings of WOCAL 6*, ed. by Matthias Brenzinger and Anne-Maria Fehn.
- in prep. ‘Mandombe.’ In: Kootz, Anja and Helma Pasch (eds., in prep.)
- in prep. in collaboration with Anja Kootz ‘Einleitung.’ In: Kootz, Anja and Helma Pasch (eds., in prep.)
- in prep ‘Mandombe: magical and technological features of a modern African script.’ *Writing Systems Research*.

Entries in lexicons and encyclopedias

- 1997 ‘Religiolects,’ ‘Drum language,’ ‘Language contact,’ *Encyclopedia of Sub-Saharan Africa*, ed. by John Middleton. New York: Scribner’s Sons.
- 2005 ‘Westermann, Diedrich Hermann.’ *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, Band XXIV Spalten 1531-1547, online since 2004, http://www.bautz.de/bbkl/w/westermann_d_h.shtml (30.05.2010)

- 2005 'Surrogate languages,' *Encyclopedia of Sub-Saharan Africa*, hg. von John Middleton. New York: Scribner's Sons.
- 2010 'George Grenfell,' *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, Band XXXI, Spalten 538-547, online since 2008 http://www.kirchenlexikon.de/g/grenfell_g.shtml (30.05.2010).

Book reviews

- 1984 Gerhard, Ludwig (1983), Beiträge zur Kenntnis der Sprachen des Nigerianischen Plateaus (Afrikanistische Forschungen 9). *Anthropos* 79,4-6: 686-687.
- 1988 Cloarec-Heiss, France (1986), Dynamique et équilibre d'une syntaxe: le banda-linda de Centrafrique. *Journal of African Languages and Linguistics* 10,1: 101-104.
- 1990 Klein, Hildegard (Hg.) 1988, Ethnographische Notizen aus den Jahren 1905 und 1906, III, von Leo Frobenius. *International Journal of African History* 23,1: 163-165.
- 1991 Bister-Broosen, Helga (1990), Sprachwandel im Dialekt von Krefeld. Booknote. *Language* 67,1: 169.
- 1992 Fabian, Johannes (1990), History from Below: The "Vocabulary of Elisabethville" by André Yav; Text, translations, and interpretive essay. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7,1: 149-154.
- 1997 James E. Alatis (Hg.) (1993), Strategic Interaction and Language Acquisition: Theory, Practice, and Research (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. *Word* 47,3: 421-424.
- 1997 Gabriele Sommer (1995), Ethnologie des Sprachwechsels: Sozialer Wandel und Sprachverhalten bei den Yeyi (Botswana). *Language in Society* 21,1: 137-140.
- 1998 'Comment' to 'The reproduction of symbolic capital: Language, state, and class in Egypt' by Niloofar Haeri, *Current Anthropology*, 38,5 (Dec. 1997).
- 1998 Marianne Bechhaus-Gerst (1996), Sprachwandel durch Sprachkontakt am Beispiel des Nubischen im Niltal. *Word* 49,3: 453-457.
- 1999 Osumaka Likaka (1997), Rural Society and Cotton in Colonial Zaire. Madison: The University of Wisconsin Press. *International Journal of African History* 32 (1999).
- 2001 Christina Thornell (1997), The Sango Language and its Lexicon. Lund/Sweden: Lund University Press. *The Carrier Pidgin* 28.
- 2001 Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier and Peter H. Nelde (eds.). 1995. Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik, International Handbook of European Sociolinguistics, Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne. Bd. 9. Europäische Identität und Sprachenvielfalt, European Identity and Language Diversity, L'identité européenne et la diversité linguistique. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. *Word*.
- 2004 Van der Heyden, Ulrich, Rote Adler an Afrikas Küste. Die brandenburgisch-preußische Kolonie Großfriedrichsburg in Westafrika, 2001 [1993], Berlin: Selnigow, *African Studies Quarterly*, <http://web.africa.ufl.edu/asq/v8/v8i1a12.htm> (30.05.2010)
- <http://web.africa.ufl.edu/asq/v8/v8i1a12.htm>
- 2006 Beck, Rose Marie and Frank Wittmann (eds.) 2004, African Media Cultures – Transdisciplinary Perspectives. Cultures de médias en Afrique. Perspectives transdisciplinaires - Topics in African Studies, Vol. 2, Köln: Köppe Verlag, *Afrikanistik online*, <http://www.afrikanistik-online.de/archiv/2006/635/> (30.05.2010).
- 2007 Marie-Françoise Rombi and Jacqueline M.C. Thomas 2006, Un Continuum Prédicatif: Le cas du Gbanzili. SELAF n°420. Louvain, Paris, Dudley/Ma: Peeters, *APAL* 5: 247-253.

Language Map

2007 Map: 'African Lingua Franca', in: *Atlas of the World's Languages* (Second Edition), ed. by Asher, R.E. and Christopher Moseley. Routledge, p. 302.